

مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري

خليل مطران

وثائق وصــــور



جمع وترتيب وتعليق
عمر حـــــاذق



خليل مطران
وثائق وصــــور
Khalil Mutran's Life...
Documents and Pictures
جمع وترتيب وتعليق
عمر حـــــاذق



The Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtain's Prize for Poetic Creativity

Khalil Mutran's Life...

Documents and Pictures



Compiled, Arranged
and Narrated By
Omar Hazeq



Khalil Mutran's Life…

Documents and Pictures

Compiled, Arranged and Narrated By

Omar Hazeq

Kuwait
2 0 1 0

Revised By
Abdulaziz Mohammad Juma

Translated By
Mohammad Zagreat
Sarah Faris Glubb

Order and Execution By
The Computer Department of the Foundation’s General Secretariat

Directed and Front Cover Design By
Mohammad Al-Ali

The First Edition
Issued on the occasion of the Foundation’s 12th Session “Khalil Mutran and Ali / Mak Dizdar
Sarajevo / Bosnia
19 – 21 October, 2010



Tel: 22430514 – Fax: 22455039 (+965)
E-mail : kw@albabtainprize.org

Foreword

Images sometimes speak louder than words and a single picture may explain a thousand words. In this regard, the Foundation has issued publications such as Abi Al-Qassem Al-Shabi, Al-Akhtal Al-Saghir, Ahmad Shawqi and Prince Abdulqader Al-Jazaeri. In this book, we have included a selection of unique and rare pictures of the great poet Khalil Mutran covering different stages of his life, as well as of his fans, connoisseurs of his poems, and other friends, who were men of letters and thought and sweet words. There are also pictures of those who participated in his honorary celebrations in various places or sites and participated in joint poetry evenings or literary meetings. The book also includes pictures of people who came from all over the world to witness the honorary celebrations held especially for him or who came to hear him chant his new poems.

Dear Reader…

This book presents a selection of important pictures that appeared during various moments of Mutran's life. Thanks and appreciation goes to Mr. Omar Hazeq, who compiled, arranged and narrated this book and everyone else who contributed to its production.

The pictures and documents have been accordingly organized in different sections, to monitor the different stages of this pioneering poet's life. The Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtain's Prize for Poetic Creativity is pleased to hold its 12th Session, entitled "Khalil Mutran and Muhammad Ali / Mak Dizdar Session" in the city of Sarajevo in October 2010. We leave this book in your hands and we hope it will be useful.

Praise be to God from hereon after.

Abdulaziz Saud Al-Babtain

Kuwait – 9th Shaban 1431 H

21st July 2010 A.D.

✷✷✷✷

Introduction

Khalil Mutran...The Poet of the Two Countries educated us and our teachers. We seek his famous poem “Al-Masaa” (The Evening), as well as his other marvelous poems. This individual poet was a shy man with no interest in being in the limelight and lofty when pursuing other influential journalists. Mutran, the brilliant journalist, was also a brave man and, during his youth, he opposed the policies of Sultan Abdulhamid. He criticized him in his earlier poems, and as a result he was interrogated. His family feared for his life and they sent him to Paris.

He devoted himself to poetry, answering its call, and he did not marry at all and left behind only its seekers and his young students who read and learned from poetry.

Mutran was the most important revivalist of Arabic poetry, but it is unfortunate that this person did not leave us much of his photos and documents. These limited documents and photos were also not preserved of or taken care of well. However, he did leave us his love and his great poems, so, I was given the task of collecting his photos and documents, which was a great honor for me, but it was also very exhausting work. It required deep research into his biography and thorough searching in newspapers and periodicals throughout his life and after his death. Despite this hard work, there were some parts of his life unknown, like his childhood in Baalbek, or his youth in Paris, or the homes that he lived in. I chose to arrange these photos according to their meaning of Mutran and his life.

In this regard, I would like to thank the Foundation of Abdulaziz Saud Al-Babtain’s Prize for Poetic Creativity for giving me this opportunity to become closer to Mutran and investigate and analyze all aspects of his life; when he ran from Damascus to Paris and following his work in the world of press, the continuous celebrations honoring him, his compassion to pain and the noble way in which he invincibly took on the hardships of life and his disease.

I am also grateful to my teachers and friends, who spared no efforts in helping me accomplish this work with great advice and guidance. Some also provided me with some of Mutran’s pictures and rare letters that he wrote and that are not listed in magazine and newspaper archives. My thanks especially goes out to Dr. Mohmammad Mustafa Abu Shawareb, Mr. Abdulaziz Juma, Dr. Mohammad Zakariya Anani, Mr. Emad Ghazali, Mr. Ezzat Saadelddin, Mr. Mohammad Radwan, Miss. Reem Maarouf, Mr. Hamza Aboud and my friends from the Alexandria Library, of which I am honored of being a member of. Among my friends that I want to thank are Dr. Khaled Azeb and my friends in the Information Department at the Library.

Finally, I hope that this book will satisfy Mutran’s fans and adorers and they will be able to connect with Mutran’s soul and discover his inner feelings and his struggles with joy, pain and sickness, as both a human and a poet.

The Poet Omar Al-Hazeq



حياة خليل مطران...

وثائق وصـــور

جمع وترتيب وتعليق

عمر حـــاذق

الكويت

2010

مراجعة

عبدالعزيز محمد جمعة

ترجمة

محمـــد زقريـط

ســارة فـارس غلوب

الصــف والتنــفيـذ

قسم الكمبيوتر في الأمانة العامة للمؤسسة

إخراج وتصميــم الغـلاف

محـمـد العـــلي

الطبعـة الأولـــى

تصدر بمناسبة انعقاد الدورة الثانية عشرة للمؤسسة

دورة خليل مطران ومحمد علي/ ماك دزدار

ســرابيفو/ البوسنـة

١٩ - ٢١ أكـتوبر ٢٠١٠م.



مؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري

هاتف: 22430514 - فاكس: 22455039 (965+)

E-mail : kw@albabtainprize.org

التصديـر

ربما يكون أثر الصورة على الإنسان أبلغ وقعًا من الكلمات ، وربما تغني صورة واحدة عن كلام كثير ، وأسوة بما تم في هذا المجال في إصدارات المؤسسة عن أبي القاسم الشابي والأخطل الصغير وأحمد شوقي والأمير عبدالقادر الجزائري ، رصدنا في هذا الكتاب مجموعة من الصور النادرة للشاعر الكبير خليل مطران في مراحل حياته المختلفة ، مع محبيه ومتذوقي شعره ، وأخرى لأصدقائه من رجالات الفكر والقلم والكلمة الرقيقة العذبة . . ولمن شاركوا ذات يوم في تكريمه والاحتفاء به في شتى الأماكن والمواقع أو شاركوه في أمسياتٍ شعرية أو جلساتٍ أدبية ، أو لمن أتوا من كل حدب وصوب ليشهدوا تكريمًا أقيم خصيصًا له ، أو استماعًا لجديد قصيده .

القارئ الكريم..

هذا الكتاب يقدّم باقة من الصور المهمة تظهر جوانب متعددة في حياة مطران ، رتّبها وعلّق عليها مشكورًا الأستاذ عمر حاذق والشكر موصول - كذلك - إلى كلّ من زوّدنا ببعضٍ منها .

وقد قسمت هذه الصور والوثائق إلى مجموعات حسب مقتضى الحال ، لترصد مراحل من حياة هذا الشاعر الرائد ، ويسعدنا في مؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري التي تعقد دورتها الثانية عشرة باسم الخليل (دورة خليل مطران ومحمد علي/ ماك دزدار) في مدينة سراييفو / أكتوبر ٢٠١٠ ، أن نضع هذه المجموعات بين أيديكم . آملين أن تكون ممتعة ومفيدة .

والحمد لله من قبلُ ومن بعد .

عبدالعزيز سعود البابطين

الكويت في ٩ من شعبان ١٤٣١هـ

الموافق ٢١ من يوليو ٢٠١٠م

****

مقدمة

خليل مطران... شاعر القطرين الذي تربيّنا - وكذلك أساتذتنا - ونحن ننشد قصيدته الأشهر «المساء» وسواها من بدائعه؛ هذا الشاعر الفذ كان رجلاً خجولاً حييًّا منصرفًا عن الأضواء، مترفعًا عن ملاحقة الصحفيين النافذين - وهو الصحفي الألمعي - وكان أيضًا رجلاً شجاعًا، اختلف - في شبابه - مع سياسة السلطان عبدالحميد، ونقدها بقصائد أولى، فتم استجوابه، ولم يرعوِ حتى خاف أهله عليه، فأرسلوه إلى باريس.

وكان الرجل خالصًا بكليّته للشعر، منخطفًا بندائه الذي لا يملك له ردًّا، فعزف عن الزواج وهمومه، فلم يترك أبناءً إلا مريديه وتلاميذه من الشعراء الشباب الكثيرين الذين تواتروا على قراءته والتعلم منه.

كان ذلك كله من حسن طالع الشعر العربي الذي كان مطران من أهم مجدديه، لكنه كان من سوء حظي أنا!! فهذا الرجل المنذور للشعر لم يكد يخلف لنا إلا قليلاً من صوره ووثائقه، وهذا القليل أيضًا لم يلقَ من الأبناء والحفدة من يقوم على صونه لنا، إنما خلّف الرجل لنا محبته وقصائده الجميلة؛ لذا كان تكليفي بجمع صوره ووثائقه شرفًا كبيرًا ومضنيًا في آن معًا، اقتضى دراسة متأنية لسيرته وأهم محطات عمره، ومسحًا دقيقًا للصحف والدوريات في حياته وبعد رحيله. ومع ذلك ظلت بعض مراحل حياته غائمة، فلم أعثر على أي صور أو وثائق تتعلق بطفولته في بعلبك، أو بشبابه في باريس، أو بالمنازل التي عاش فيها طوال حياته، لكنني وُفّقتُ

أخيرًا إلى جمع المتاح من صوره ووثائقه النادرة، وآثرتُ أن أرتب هذه المادة باعتبار دلالتها على روح مطران وحياته، وباعتبار قربها إلى مكامن نفسه.

وأنا – بعد الفراغ من هذا العمل الشائق – شاكرٌ لمؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري أنْ منحتني فرصة الاقتراب من مطران، ومعايشته في حلِّه وترحالِه، لاهثًا معه وهو هارب من الشام خائفًا يترقب، متغرِّبًا معه في باريس، مقتفيًا خُطاه في عالم الصحافة، منتشيًا لتوالي الاحتفالات بتكريمه، ثم مواسيًا لألمه النبيل وقهره من ضيق الحياة وتسلط المرض.

وأنا أيضًا ممتنٌّ لأساتذتي وأصدقائي الذين لم يدّخروا جهدًا لمساندتي بالنصح والإرشاد، أو بإمدادي ببعض صور مطران أو رسائله النادرة المطوية بعيدًا عن أرشيفات الصحف والمجلات؛ وأخص منهم بالشكر الدكتور محمد مصطفى أبوشوارب والأستاذ عبدالعزيز جمعة والدكتور محمد زكريا عناني والأستاذ عماد غزالي والأستاذ عزت سعدالدين والأستاذ محمد رضوان والأستاذة ريم معروف والأستاذ حمزة عبود، وأصدقائي من الزملاء بمكتبة الإسكندرية – التي أفخر بانتمائي لها دائمًا – خاصة الدكتور خالد عزب وزملائي بإدارة الإعلام بالمكتبة.

وختامًا... أرجو أن يرضى عن عملي هذا محبو مطران ومريدوه ممن أغواهم شعره الصافي الجميل، فسيجدون في هذا العمل مسًّا لطيفًا من روحه النبيل، وشهادةً شفيفةً على مكامن قلبه وما عاناه من لحظات الفرح والألم والمرض؛ إنسانًا وشاعرًا.

الشاعر عمر حاذق

****

خليل مطــران: صور على درب الحياة

Khalil Mutran A Portrayal of His Life





شاعر القطرين في ريعان الشباب

Poet of the Two Countries; in the prime of his youth.



في أواخر شبابه

Towards the end of his youth



الأستاذ خليل مطران

— ١٠ —

بخط يده تخليداً لمأثرته، وضنا بهذا الأثر الأدبي النفيس.

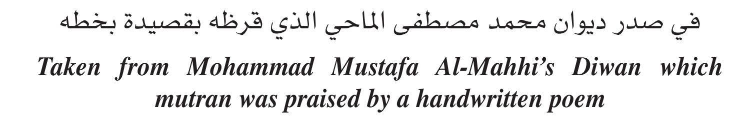
وأبى فضل الشاعر الكبير والكاتب القدير الأستاذ « عبد الله عفيفي » المحرر العربي لديوان « جلالة الملك » إلا أن يكتب بقلمه المبين مقدمة الديوان .

وكرم علينا الشاعر المبدع الأستاذ « محمود عماد » فنظر في شعر هذا الديوان نظر الباحث الأمين ، المتصل بنفسية صاحبه فكان لعمق فكرته وطول صحبته، ما زاده توفيقاً في البحث ووصولا إلى الحقيقة .

***

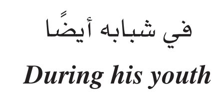
وإذا كان على أهل هذا العصر واجب يسعدون بأدائه فهو الشكر لخالق هذه النهضة الأدبية الكريمة ، وباعث الروح الفكرية القويمة ، ومحيي مادرس من مآثر اللغة العربية ، ومجدد مفاخرها ، ورافع أعلامها جلالة الملك المعظم « فؤاد الاول » حفظه الله ، وحرس ولي عهده صاحب السمو الملكي « الأمير فاروق أمير الصعيد » .

أول مارس سنة ١٩٣٤ — محمد مصطفى الماحي



في صدر ديوان محمد مصطفى الماحي الذي قرظه بقصيدة بخطه

Taken from Mohammad Mustafa Al-Mahhi's Diwan which mutran was praised by a handwritten poem



في شبابه أيضًا

During his youth



في صدارة مجموعة من أدباء لبنان
في إحدى زيارات أمير الشعراء
أحمد شوقي للبنان

At the forefront of a group of Lebanese literates, on one of the visits of the Prince of Poets, Ahmad Shawqi, to Lebanon.



مشاركًا أمير الشعراء فرحة التتويج بالإمارة في نزهة على النيل ضمن مهرجان شوقي، وعن يمينه أمير الشعراء فحافظ إبراهيم فشبلي الملاط، وعن يساره محمد عبدالمطلب

With the Prince of Poets in the Emirate Coronation Ceremony, on a picnic to the Nile, during the Shawqi Festival. From his right; the Prince of Poets, Hafiz Ibrahim, Shubly Al-Malatt and to his left; Mohammad Abdulmutaleb.

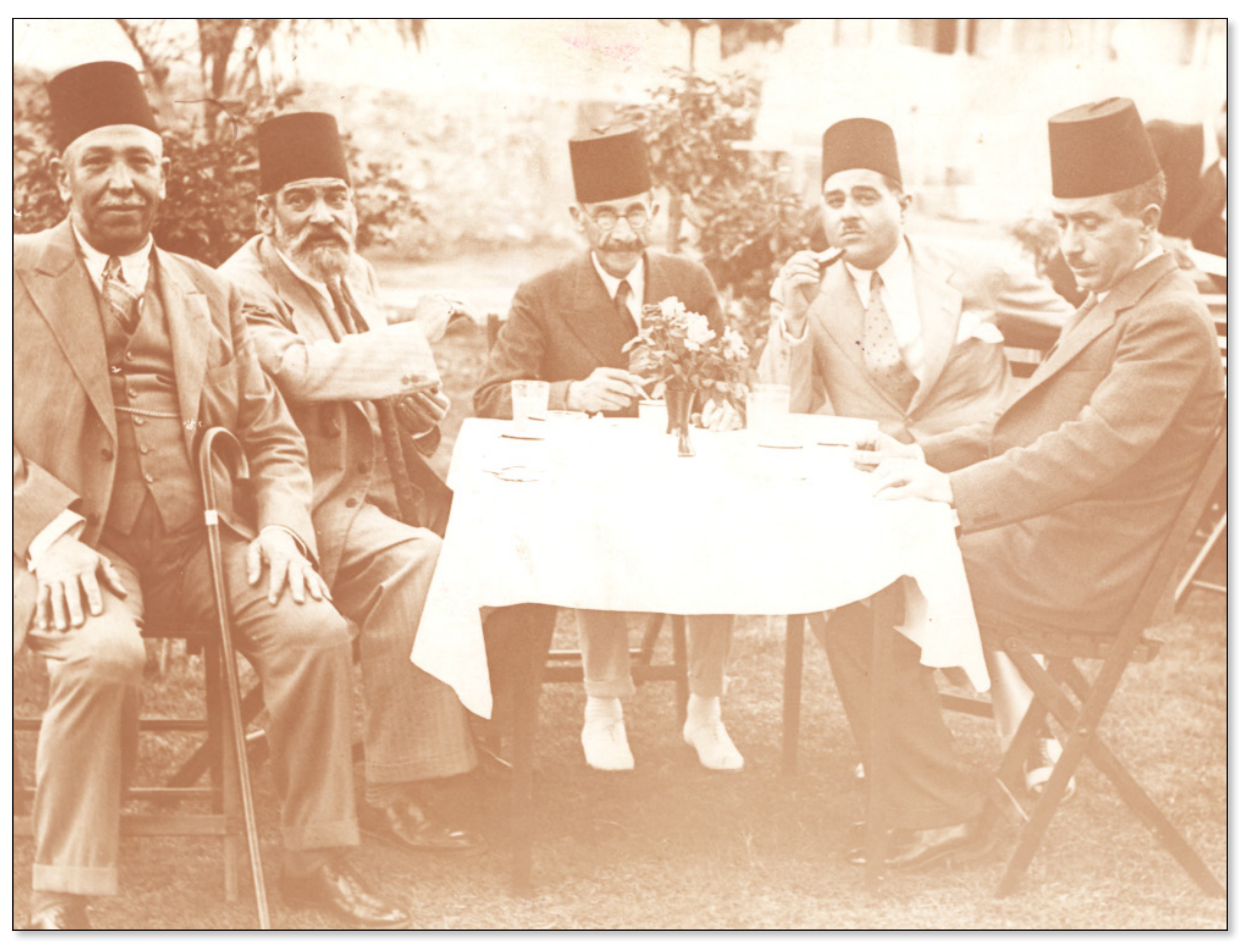


مع صديقه عازف الكمان
سامي الشوّا (واقفًا) الذي
عزف له مقطوعات موسيقية
في حفلات تكريمه بالقاهرة
وصفيّه (جالسًا) حافظ إبراهيم

With his friend the violinist, Sami Al-Shawa (standing), who performed songs for him at honorary ceremonies in Cairo, with Hafiz Ibrahim (seated)

مع مجموعة من كبار المفكرين والأدباء السوريين المحتفين به في إحدى زياراته لسورية

With a group of senior Syrian intellectuals and literates honoring him on one of his visits to Syria



جلسة شاي ودية مع مجموعة من الأصدقاء الأدباء: من ناحية اليمين محمد حسين، فكري أباظة، ومن اليسار الدكتور محجوب ثابت

pleasant tea party with a group of literary friends. From his right; Mohammad Hussein and Fikri Abaza and from his left; Dr. Mahjoub Thabet

أعضاء مجلس جمعية أبولو برئاسة خليل مطران بعد انتخابه رئيسًا لها يوم ٢٢ أكتوبر ١٩٣٢ بعد رحيل أحمد شوقي

The members of the Apollo Society, chaired by Khalil Mutran, following his election on 22nd October 1932, after the death of Ahmad Shawqi





خليل مطران بين الدكتور العناني أحد وكيلي جمعية أبولو والدكتور أحمد زكي أبو شادي سكرتير الجمعية وذلك بعد انتهاء اجتماع انتخابه رئيسًا للجمعية

Khalil Mutran between Dr. Al-Anani; one of the deputies of the Apollo Society, and Dr. Ahmad Zaki Abu Shadi; Secretary of the Society, following the end of the meeting that elected him as Chairman of the Society



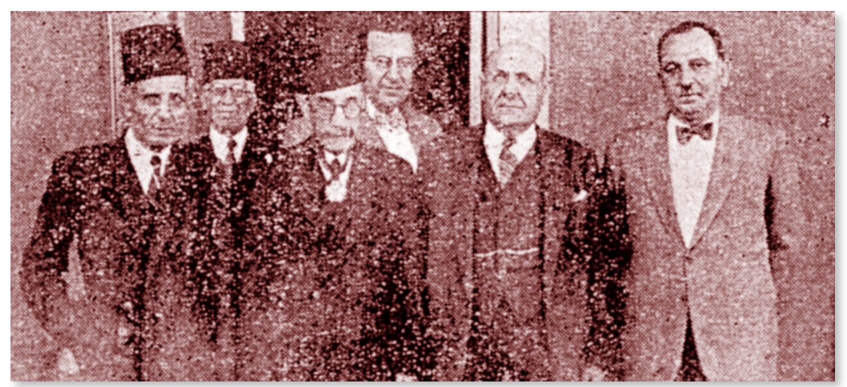
متوسطًا لجنة تحكيم مسابقة القصة العصرية

Khalil Mutran between the Judging Committee of the Contemporary Story Competition



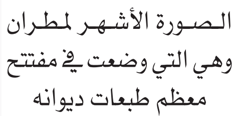
فـي احتـفـال شـعـبـي أقـامـه نـادي مصر الرياضي في باب الشعرية

At a public festival hosted by the Egyptian Sports Club in Bab Al-Shaaria



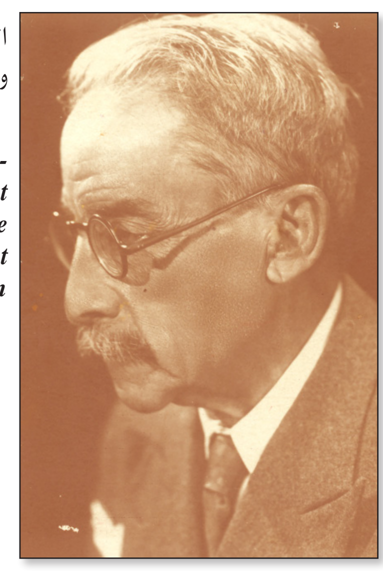
فخامة رئيس الجمهورية اللبنانية بشارة الخوري فمطران فالأخطل الصغير وإلى يسار الرئيس دولة الأستاذ سامي الصلح رئيس الوزارة ويبدو في الصورة معالي السيد يوسف سالم وتوفيق بك دوش.

His Excellency the President of Republic of Lebanon Bishara Al-Khouri, Mutran, Al-Akhtal Al-Saghir, and to his left; Prime Minsiter Sami Al-Solh. Also appearing; His Excellency Yousef Salim and Tawfiq Bec Dosh



الصورة الأشهر لمطران وهي التي وضعت في مفتتح معظم طبعات ديوانه

The most famous picture for Mutran that was published in the opening pages of most edditions of his diwan





مطران يتصدر المدعوين من الوفود العربية إلى حفلة الشاي التي أقامها وزير المعارف ترحيبًا بالشاعر والمسرحي الإنجليزي درنكووتر الذي دعته وزارة المعارف للمحاضرة في الجامعة المصرية ولقاء المبدعين المصريين سنة ١٩٣٣

Mutran leading the Arab delegation invited to the tea party, hosted by the Minister of Education, honoring the English poet and author Drankwater, who also gave a lecture at the Egyptian University and met with creative Egyptians in 1933



مطران يداعب قصيدته

Mutran composing a poem





In his office

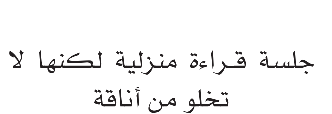
في مكتبه



فـي شيـخـوخـتـه... متأنقًا ومنهمكًا في العمل

In his old age…Suited and busy at work





جلسة قـراءة منزلية لـكنها لا تخلو من أناقة

While reading in his home, but not devoid of elegance



صور قديمة لمطران

Old photos of Mutran



يتصفح سجلات النقابة الزراعية التي كان سكرتيرها حتى رحيله

Reading the records of the Agricultural Syndicate, of which he was its Secretary until his death



مطران يتنزه

Mutran on a journey



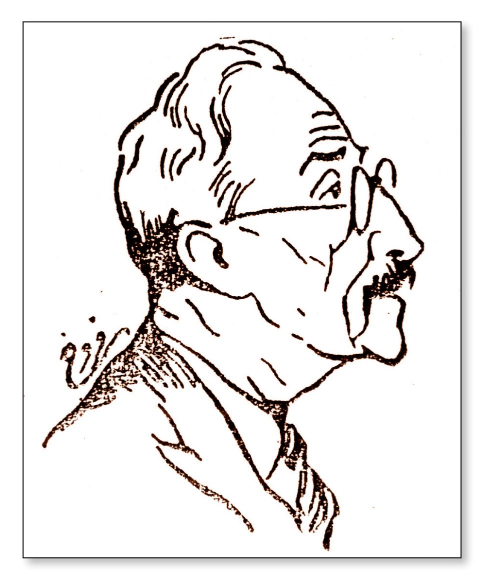
مطران مع سامي الخوري على مأدبة عشاء

Mutran with Sami Al-Khouri at a dinner banquet

مطـــران
بين أيدي الفنانين

Mutran
In the Hands of Artists





بورتريه لمطران بريشة الفنان اللبناني الكبير مصطفى فروخ

A profile picture of Mutran drawn by the great Lebanese artist Mustafa Faroukh



مطران بريشة الفنان صاروخان

A picture of Mutran by the artist Saroukhan

كاريكاتير طريف لمطران ضمن استطلاع صحفي عن المهنة التي يختارها لو عاد به الشباب يومًا، وقد اختار مطران مهنة التجارة لما تحققه من استقلال مالي مهم لأي شاعر

A pleasant caricature of Mutran in a journalistic poll illustrating his career choice, if he was to return to his youth. He wanted to be a merchant trader so he could achieve financial independence, important to any poet





كاريكاتير نادر لمطران يشير إشارة طريفة إلى إصابة أنفه بشيء من التشوه إثر سقوطه من على فرسه في صباه

A unique caricature of Mutran, pleasantly stressing his nose deformity after an injury he suffered when he fell of his horse during his youth



رسم بورتريه كغلاف لمجلة الهلال من عمل الفنان جمال قطب

A portrait of Mutran on the front cover of Al-Hilal Magazine by the artist Jamal Qutub



لوحة بالفحم بريشة الفنان صوصة

A charcoal portrait of Mutran by the artist Sousa



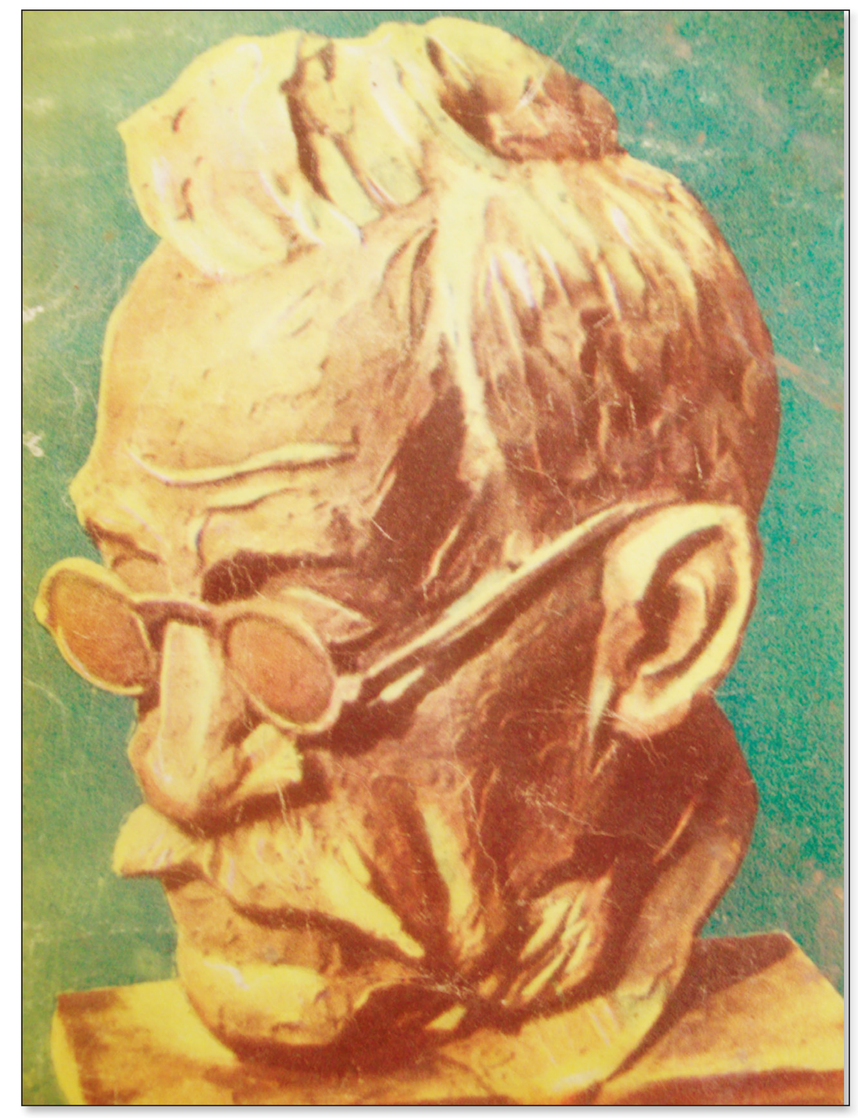
رسم بالفحم لصورة تذكارية لأحمد شوقي متوسطًا صديقيه: حافظ إبراهيم وخليل مطران

A charcoal drawing of a memorial picture of Ahmad Shawqi between his two friends Hafiz Ibrahim and Khalil Mutran



تمثال نصفي لمطران للفنان إدوار غرزوزي

A bust sculpture of Mutran by the artist Edward Gharzouzi



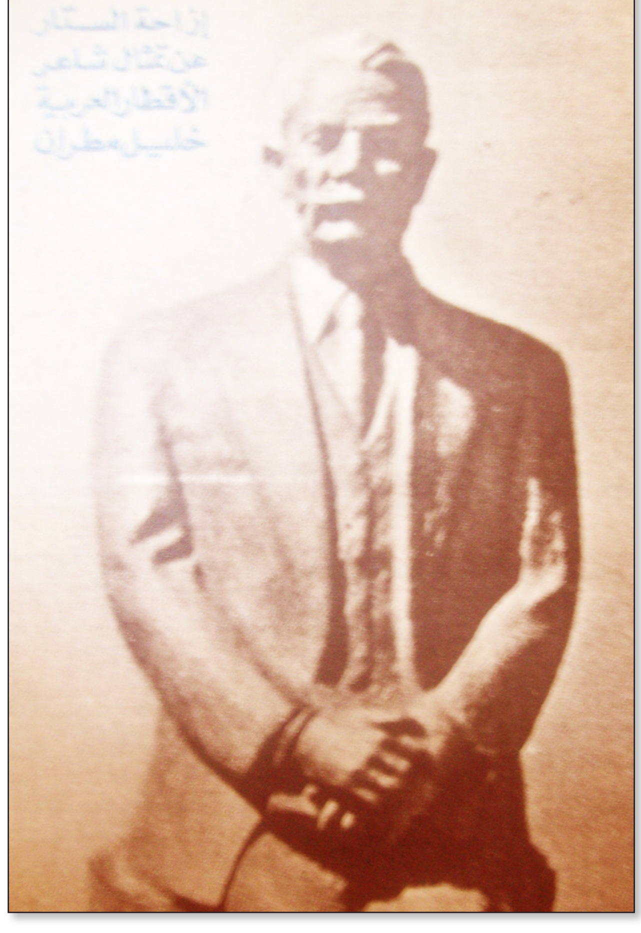
تمثال بديع لرأس مطران نُشرت صورته غلافًا لمجلة الهلال عدد أكتوبر ١٩٥٩، والتمثال للفنان محمد فتحي

A picture of creative head sculpture of Mutran that was published on the front cover of Al-Hilal Magazine in the October 1959 issue. The sculpture was made by the artist Mohammad Fathi



تقي الدين الصلح يلقي كلمة
في الاحتفال بإقامة التمثال في
مدخل بعلبك الجنوبي تكريمًا
لشاعر القطرين

Taqi Al-Deen Al-Solh delivering a speech during a ceremony for the erecting of the statue at the southern entrance of Baalbak, in honor of the Poet of the Two Countries



تمثال خليل مطران في بعلبك مسقط رأسه للفنان عبدالحميد
حمدي، وقد أقيم احتفال كبير بإقامة التمثال في سبتمبر ١٩٧٣

A bust statue of Mutran located in his birthplace Baalbak by the artist Abdulhamid Hamdi. A grand ceremony was held for the erection of the statue in September 1973



الشاعر صالح جودت ممثلاً عن مصر يقرأ قصيدة أثناء الاحتفال

The poet Saleh Jawdet, representative of Egypt, reading a poem during the ceremony

أماكن في حياة مطران

Places in Khalil Mutran's Life





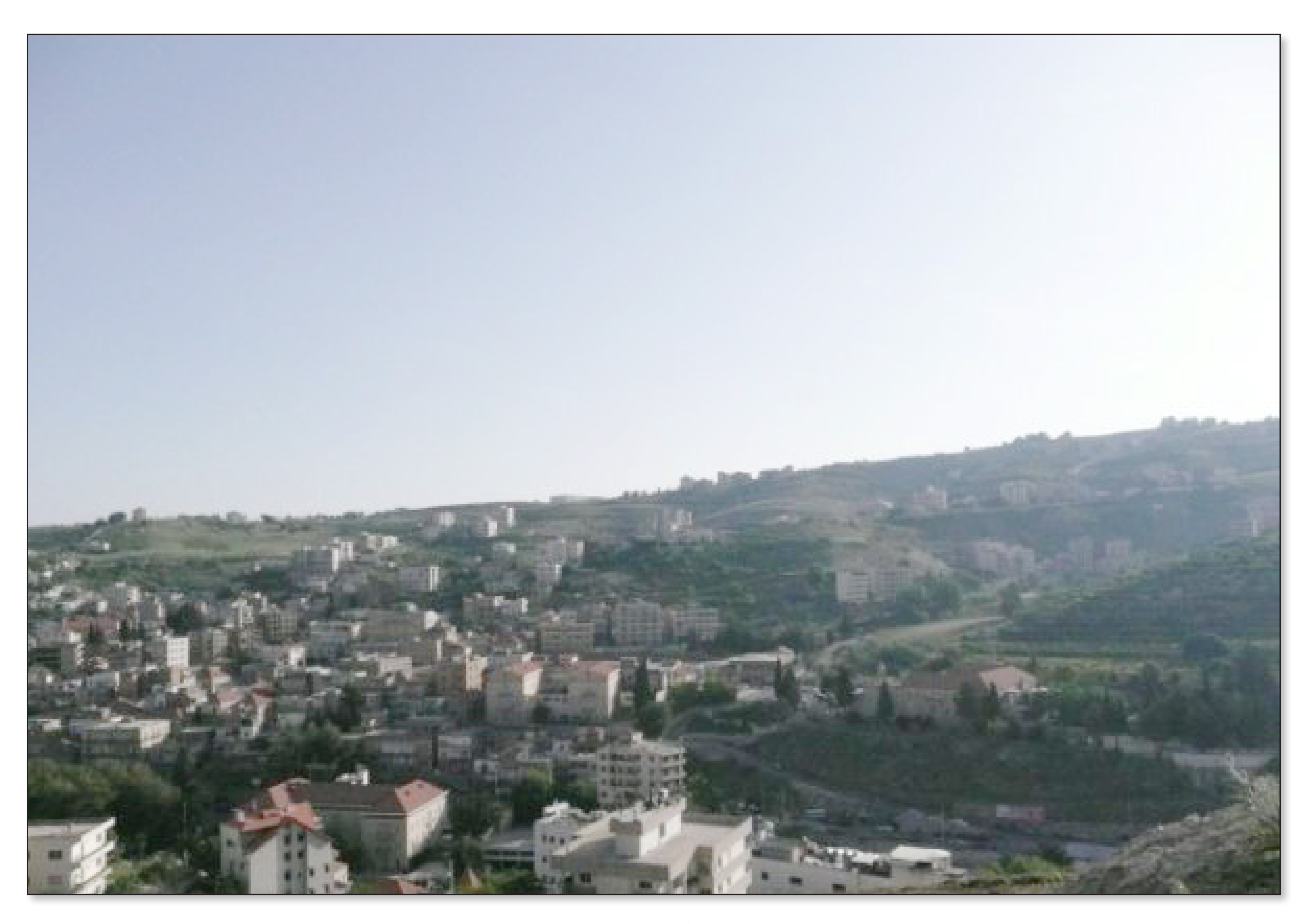
بعلبك – مسقط رأس مطران – ذات الأصل الحضاري العريق

Baalbak, Mutran's birthplace, one of the ethnic cultural heritages of civilization



الكلية الشرقية بزحلة التي اجتاز فيها المرحلة الابتدائية

The Eastern College in Zahla, where he graduated from primary school



مدينة زحلة التي قضى بها شطرًا من طفولته، ثم حن إليها في هرمه

The city of Zahla, where he spent some of his childhood; and then later reminisced about it as he became older



الفرع الرئيسي للمدرسة البطريركية للروم الكاثوليك، وقد أتم مطران دراسته الثانوية فيها بفرعها في بيروت

The main branch of the Roman Catholic Patriarchal School in Beirut, where Mutran completed his secondary education



صورة قديمة لمطران في حفل أقامته المدرسة البطريركية، حين أصبح مطران مدرسًا فيها، ويبدو في الوسط

An old picture of Mutran taken at a ceremony hosted by the Patriarchal School, where he later became a teacher there. He appears in the middle



خريجو المدرسة البطريركية ينفذون وصية مطرانٍ وينشدون نشيده الذي كتبه لتلامذة المدرسة قائلاً في قصيدته «نشيد تلامذة المدرسة البطريركية للروم الكاثوليك ببيروت»:

«**فاحفظوه ورتّلوه نشيدا**

وأعيدوا آياته ترديدا ...»

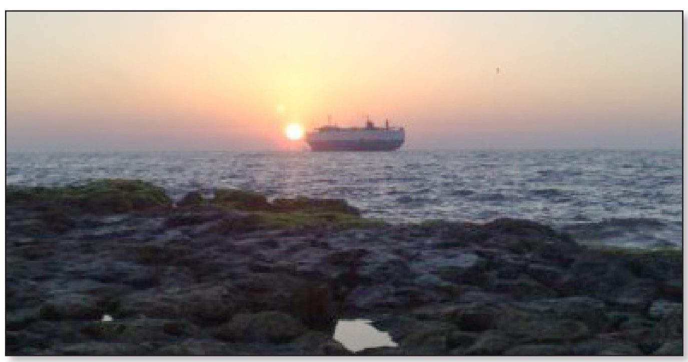
وفي عام ٢٠٠٧ احتفل خريجو المدرسة بمئويتها في مدينة مونتريال وأنشدوا معًا نشيد مطران!.

Graduates from the Patriarchal School performing Mutran's will and singing anthems that he wrote for the students of the school. He wrote in his poem, entitled «The Student's Anthem of the Roman Catholic Patriarchal School in Beirut»; "Memorize, recite it and repeat its verses again and again..."

Moreover, in 2007, the graduates, celebrating the school's centennial anniversary in Montreal, together sang Mutran's anthem

سور الصين العظيم... ألهم مطران إحدى قصائده الشهيرة: «السور الكبير في الصين»

The Great Wall of China…It was the inspiration of one of his famous poems; «The Great Wall in China.»



شاطئ المكس بالإسكندرية... هنا جلس مطران ذات مساء مثقل بتباريح الهوى،
وفي غروب كهذا الغروب جلس وحيدًا مجروحًا فأبدع قصيدته الأشهر: المساء!

El-Maks Beach in Alexandria…Mutran was sitting there overcome with concerning passion. Looking at the sunset, he sat alone, wounded, and created his most famous poem; «Al-Masaa»

من خط مطران

Mutran's Handwritings



الى اخي وصديقي الأكرم السيد سمعان طراد

الوجيه الصادق الوجاهة والنبيل الصادق النبل

تهنئة بما اهدي اليه من الوسام الذهبي اللبنا[ني]

لبنانُ جادَكَ شاكراً ومُفاخراً
بوسامِهِ الذهبيِّ يا سمعانُ

فاهنأْ بما لكَ من محبّةِ أمّةٍ
وتجلّةٍ نزّاها لبنانُ

كرُمتْ خصالُكَ فهيَ في غُررِ الحِلى
مما به تتنافسُ الأوطانُ

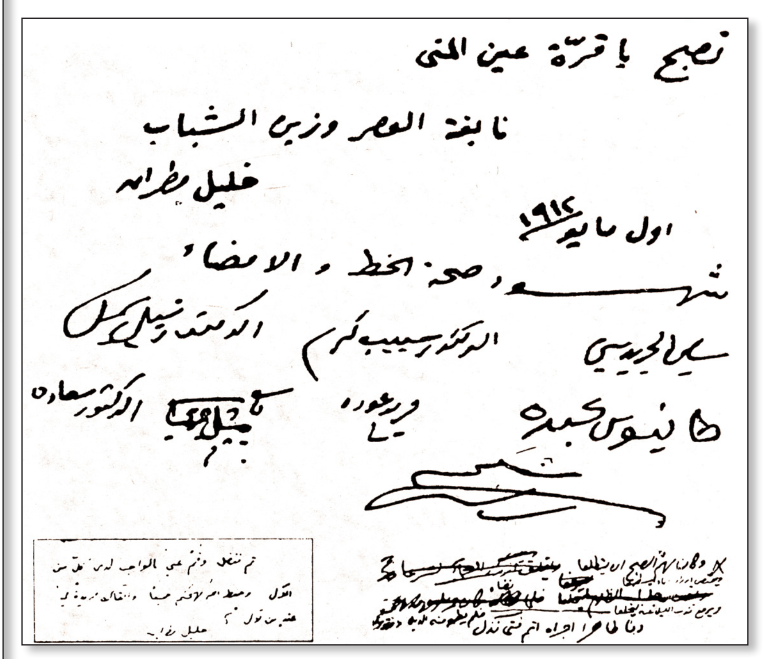
تُزهى بها عَلياءُ أنتَ فؤادُها
وبعينِها ولعينِها إنسانُ

المخلص
خليل مطران

١٥/١٢/٤٢ .

أبيات تهنئة لصديقه سمعان طراد بحصوله على الوسام الذهبي اللبناني

A congratulatory verse from a poem to his friend Samaan Tarrad, honoring him when he was awarded the Lebanese Golden Order


نصبح يا قرة عين المنى
نابغة العصر وزين الشباب
خليل مطران
اول مايو ١٩١٤
شهد بصحة الخط والامضاء

ثلاثة نماذج لخط مطران: الأول، إلى الأعلى، عن كتاب «السوريون في مصر». والثاني، إلى أسفل اليمين، عن «مجلة سركيس»، ويُقرأ: «وكان يهمّ الصبحُ أن يتطلّعا»، «ويفتض أزرار السماء ليسطعا»، «ويرفع ثوب الليل عنه ليخلعا»، «فلم يطو منه الذيل إلا وقد وعى»، «دمًا طاهرًا أجراه إثم فتى نذل». والثالث، إلى أسفل اليسار، من رسالة خاصة إلى أحد أصدقائه، عن المثالث والمثاني.

Three samples of Mutran's writings: the first from the top; about the book «Syrians in Egypt», the second; from the «Sarkis Journal» that read: «It is twilight, and the day's light begins to appears, and the night starts to fade away...» Thirdly, from the bottom left corner; a private letter directed to one of his friends concerning the "Al Mathaleth walmathani"

١٣٦

النقابة الزراعية المصرية العامة
شارع الشيخ ابو السباع رقم ٨

العنوان التلغرافي : سنديكول بمصر
تليفون رقم { ٥٤٤٠٠ / ٥٤٠٠٦

الموضوع

قلم .... مطلوب الرد ....

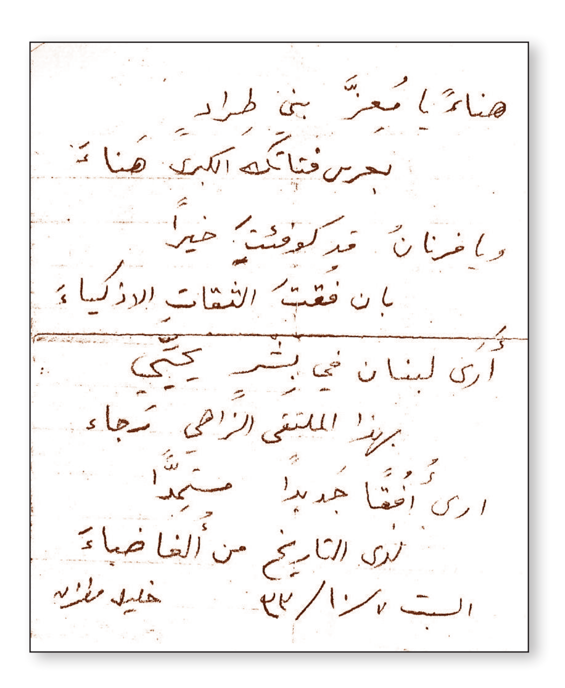
نمرة القيد	
نمرة الكوبيا	
عدد المرفقات	

القاهرة في ١٨/٨/ سنة ١٩٣٦

حضرة الاستاذ الكبير الصديق الكريم توفيق الحكيم بك

اما الشوق اليك فوفير واما الضعف عندي فبالغ غايته وقد
اصبحت شبح من عرفت وتناول الهزال حتى يدي فما اطيق الكتابة الا
آنا بعيدا بعد آن [illegible] . وكم حثت بي النفس ودعاني الواجب والح
علي الشوق لاخط اليك كلمات [illegible] فلم اشعر بقدرة على ذلك
الا في هذه الساعة [illegible] القاهرة [illegible] الاقوى والافضل .
[illegible] ومع استاذنا الجليل الدكتور [illegible] وتصوركما جالسين
تتعاونان في ابراز قصة المتنبي [illegible] واتمنى لو تتنى
لي [illegible] . انا لنرقب منكما ما نرقب والفن التمثيلي
[illegible] الشوق الى النجح الذي [illegible] في اللغة العربية
[illegible] الطويل فبارك الله فيكما وآتاكما الصحة والقوة
وغاية [illegible] لاكون [illegible]
لم يتيسر لي [illegible]
[illegible] تحياتي واحتراماتي [illegible] الذي نباهي به
الدنيا [illegible] بالعناية
وتقبل مني اعتذاري عن ارسال شئ اليك من الاوراق المنشورة [illegible]
[illegible] الى اليوم حتى بالنظر الى اوراق [illegible]
[illegible] من هذه الحالة [illegible] الشاط
واليك في الختام [illegible] سلام المحب المخلص خليل مطران

صورة رسالة من الشاعر خليل مطران
في ١٨/٨/١٩٣٦



هناءً يا معزَّ بني طراد
بعرس فتاتك الكبرى هناءُ
ويا لبنانُ قد كوفئتَ خيراً
بأن فقت الثقات الأذكياءُ
أرى لبنان فيما بشّر [illegible]
بهذا الملتقى الزاهي رجاء
أرى أفقاً جديداً مستمداً
لدى التاريخ من [illegible] ضياء
السبت ١٧/١٠/٢٢ خليل مطران

أبيات تهنئة لصديقه سمعان طراد أيضًا بزواج كريمته أولجا

Congratulatory verses to his friend Samaan Tarrad, on the occasion of his daughter Olga's marriage

رسالة خطية منه إلى توفيق الحكيم

A handwritten letter to his friend Tawfiq Al-Hakim

العنوان التلغرافى (فرقومية)

الفرقة القومية المصرية

شارع عماد الدين رقم ١٤٠

تليفون رقم ٥٦٣٤٠

القاهرة فى ١٥/ مارس/ ٢٩

سيدتى الاديبة الفاضلة

بعد التحية والاكرام تلقيت كتابك المؤرخ بيوم ٦ من هذا
الشهر والله يعلم كم مرّ بى من اهوال واهوال حالت دون الرد العاجل
ولم تكن الا حلقات من سلسلة طالت ولم تبق لى من العافية ما يعين على عمل
قرأت من الاميرة صفحات ثم انقطعت اضطرارا لاسباب قاهرة
مازلت اعانى توالیها. على اننى بادرت بالتوصية كما اشرت ووصفت
القصة بما اقدر لها من المحاسن البارزة الداعية لانتفاع الاستوديو بها وكالعادة
اصبت وعودا حسانا ولعلها تتحقق مع ادمان الطلب

ارجو الا تؤاخذينى على الايجاز فى جوابى فاننى لا اقوى على اكثر
وادعو لك بالصحة ودوام النشاط ليتوالى ما تتحفين به الادب العربى وتقبلى
فائق الاحترام

خليل مطران

رسالة منه إلى السيدة جميلة العلايلي

A letter from him to Ms. Jameela Al-Alayli

الى الصديق الكريم الاستاذ الكبير محمد مصطفى الماحي

ابدعت في ديوان شعرك	فجعلته مرآة عصرك
وكفى لذلك ما جلا	للناس من مرآة عمرك
هل امر هذا الناس ان	حققتَ الأعين امرك
تتشاكل النزعات في الـ	ـدّنيا وتختلف المحرّك
ومع الاجادة جدّة	ان تأتِ من تخييل فكرك
يا لطف ما اودعت في الـ	الفاظ من نفثات سحرك
وكشفتَ من كلم المعا	ني الغرّ في لمّاح درّك
كم ضاق بحر لا يحدّ	بما احتوت حدود بحرك
ادب هو العنوان في الـ	مأثور من آداب دهرك
آيات نظمك أحكمت	تفصيلها آيات نثرك
عش ما تشاء موفقا	وهنيئاً بخلود ذكرك
القاهرة في ٢٦ فبراير ١٩٢٤	خليل مطران

قصيدة بخط مطران تقريظًا لديوان صديقه محمد مصطفى الماحي

A handwritten poem by Mutran dedicated to his friend Mohammad Mustafa Al-Mahi's diwan

كانت عيون الريب الساهره ... ترمق تلك الطفلة الطاهره
من هي؟ بنت من بنات الأسى ... معروضة للصفقة الخاسره
يطمع فيها حسنها والصبا ... والفاقة العضاضة الكافره
ما زال غرساً قلبها لاهياً ... عما يهيج الشهوة الخادره
أبأسها ما شارت بأطمارها ... لم تك إلا بهجة سائره
تحسن للأبصار في نفرها ... وقع الندى من نبتة ناضره
وتلتقي كل ابتسام لها ... تلقي الشعاع الدرة الزاهره
وتقبل المدح على أنه ... مصداق ما في المقلة الناظره
جاهلة ما في قلوب الأولى ... تأنسهم من شيمة غادره
لا تنفع المرآة في زعمها ... شيئاً وراء الصورة الظاهره

* * *

من الفقيرات الجميلات من ... حبائل النخاسة الماكره
كالورد لا يعصمه شوكه ... إذا دنت منه يد جائره
تمر بين الناس ذات الغنى ... تقلها جوابة طائره
فتنتهب الأبصار شوطاً بها ... ثم تنثني طالعة حاسره
والحسن إن لم يرع يملك لها ... نيلاً من الأنجم السافره

أما ابنة البؤس فهيهات أن ... تملكه دفع القوة القاهره
أنى تكن تلحقه بي لفظة ... مريبة أو لحظة فاجره
أو عدة فاتنة للنهى ... أو هبة خلابة ساحره
لا تفتأ الخدعة في إثرها ... ساعية أو حولها دائره
حتى إذا ما أضرمت قلبها ... فشب كالمجمرة الثائره
أشبعت الفساق من لحمها ... وسفكت هدراً دم الطاهره

* * *

تلك التي سقت على ذكرها ... تفصيل هذي العظة الزاجره
كانت على وشك السقوط الذي ... تسقطه المسكينة العاثره
قد أحدق السوء بها منذراً ... بالويل مما تزر الوازره
لولا فتى جمة مروءاته ... شيمته في عصره نادره
لا يكبر الدهر بأحداثه ... يوماً على همته الصابره
أنقذها محتسباً ربه ... فيها ونعمت حسبة الآخره
أدخلها معهد علم به ... تحفظ حفظ القنية الفاخره
تتم بالآداب في عصمة ... جمال تلك الصورة الباهره
أعظم بلطف الله عوناً على ... صيانة البائسة القاصره

خليل مطران

قصيدة بخطه مهداة لصديقه ميشيل بك لطف الله تقديراً لجميله بالإنفاق على تعليم فتاة بائسة

A handwritten poem by Mutran to his friend Michelle Bec Lutfallah in appreciation for his generous, financial contributions towards educated unfortunate girl

قصيدة بخط مطران كتبها لصديقه نجيب بسترس، وصدَّرها بإهداء لابنه يوسف نجيب بسترس، وقد أنشدها مطران بين جماعة من الأصدقاء، أثناء عشاء ساهر بمنزل صديقه نجيب، فاحتفى الأصدقاء بالقصيدة وذيلوها بإمضاءاتهم

A handwritten poem by Mutran dedicated to his friend Najeeb Boustros and he recited it and bestowed it to his son Yousef Najeeb Bsoustros. Mutran chanted it among a group of friends during a dinner party at his friend Najeeb's house. They celebrated the poem and singed it

شخصيات
في حياة مطران

Personalities in Mutran's Life





إبراهيم اليازجي أستاذه في الأدب والبيان رثاه بقصيدة، وكتب قصيدة في وداع رفاته حين نُقل من مصر إلى لبنان ثم شارك بقصيدة أخرى في الاحتفال بإزاحة الستار عن تمثاله ببيروت

Mutran mourned Ibrahim Al-Yaziji, his teacher in literature and speech enunciation, in a poem bidding him farewell. When his remains where moved from Egypt to Lebanon, Mutran also shared another poem during a ceremony of the unveiling of his statue in Beirut



السيدة ملكة مطران
والدة شاعر القطرين

Mrs. Malaka Mutran; the mother of the Poet of the Countries



خليل اليازجي أستاذه في اللغة

Khalil Al-Yaziji; his linguistics teacher



الخديوي عباس حلمي الثاني مدحه وهنأه بسلامته وبزفاف كريمته

Mutran praised Khedive Abbas Helmi II and congratulated him on his return to the country and for his daughter's marriage





السلطان عبدالحميد الثاني عارضه مطران وهاجم سياسته في قصائد مرحلة الشباب

Mutran opposed Sultan Abdulhamid II and attacked him in the poems he wrote in his earlier years



الملك فؤاد الأول لم يمدحه مطران إلا بنشيد يشبه أناشيد الأطفال رغم طول فترة حكمه: (١٩١٧- ١٩٣٦)

Mutran did not praise King Fouad I at all except one anthem, such as those related to children, despite the length of his entire rule (1917 – 1936)

السلطان حسين كامل مدحه ورثى كريمته الأميرة كاملة هانم

He praised Sultan Hussein Kamel and mourned his daughter Princess Kamila Hanim





عمر المختار رثاه رثاءً حارًّا يكشف عن مشاعر عربية صميمة

Mutran mourned Omar Al-Mukhtar in a poem that expressed his solid Arab sentiment

الشيخ مصطفى عبدالرازق شيخ الأزهر الذي رثاه مطران بحرارة رثائه للبطريرك كيرلس التاسع، فقد كان ميزان العروبة هو الميزان الذي يزن به مواقفه وإبداعه، وهذا ما جعله يكتب – مثلاً – قصيدة بعنوان «الدين لله والوطن للجميع»، وفي سياق موازٍ يشارك بقصيدة في حفلة لإعانة الطلبة الغرباء في الأزهر الشريف، وبأخرى في حفلة تكريم الشيخ أمين الحسيني رئيس المجلس الإسلامي الأعلى بفلسطين، وبثالثة في تكريم الدكتور محمد حسين هيكل حين أتم كتابه الشهير «حياة محمد»... وغيرها كثير، ربما من أكثرها حرارة رائعته « يا مصر» التي أبدعها لتهدئة الفتنة بين المسلمين والأقباط سنة ١٩١٩

Mutran deeply mourned Sheikh of Al-Azhar Mustafa Abdulrazziq, as well as Patriarch Kairles IX. He was a patriotic man and he wrote a poem entitled "Religion for Allah and a Home For All" and he contributed in many humanitarian ceremonies



الرئيس الأمريكي فرانكلين روزفلت
ذمه مطران حين تبجح في زيارة لمصر
فخطب خطبة مسيئة للمصريين
فتصدى له الوطنيون ورد عليه أحمد
لطفي بك فجعل مطران رده هذا من
مآثره وهو يرثيه

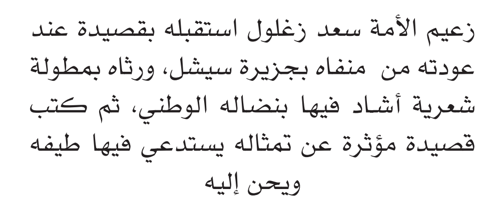
Mutran satirized the American President Franklyn Roosevelt during his visit to Egypt, because the later spoke badly about Egyptians. Mr. Ahmad Lutfi Bec responded to Roosevelt's statement and Mutran reiterated his feelings in a poem when he mourned him

مصطفى كامل، إلى اليمين، ومحمد فريد، إلى
اليسار، رثى الأول منهما بقصيدة ألقاها على
ضريحه في أربعينيته، ثم مدحه بقصيدة أخرى
في الاحتفال بإقامة تمثاله، كما رثى الثاني
منهما رثاء مطولاً، وفي جزء منه جمعهما معًا
بمدحه في جزء من هذه المرثية ذاتها تحت عنوان:
«فريد ومصطفى»

To the right; Mustafa Kamel and to the left; Mohammad Farid. Mutran was the first to mourn Mustafa in a poem he delivered at his shrine forty days after his passing. He then praised him in another poem at a ceremony when they erected his statue. Mutran mourned Mohammad in a lengthy poem and he brought the two together in a part of the poem, entitled «Farid and Mustafa»







زعيم الأمة سعد زغلول استقبله بقصيدة عند
عودته من منفاه بجزيرة سيشل، ورثاه بمطولة
شعرية أشاد فيها بنضاله الوطني، ثم كتب
قصيدة مؤثرة عن تمثاله يستدعي فيها طيفه
ويحن إليه

Mutran welcomed the Nation's leader Saad Zaghloul home with a poem, upon his return from exile in the Seychelles. He also mourned him in a lengthy poem in which he praised his patriotic struggle. Later, he wrote a poem inspired by his statue, which he reminisced and yearned for

هدى شعراوي، إلى اليمين، مدحها أكثر من مرة ورثاها، وسيزا نبراوي، إلى اليسار مدحها أيضًا، كما أشاد في قصائد مختلفة بالاتحاد النسائي

On the right; Huda Sharawi, who he praised many times and mourned her. On the left; Siza Nabrawi, who he also praised in several of his poems, as he did to the Women's Union





قاسم أمين شارك في تأبينه بمرثية، وامتدح في شعره إنشاء مدارس للبنات، كما في مقطوعته: «تعليم المرأة وتهذيبها»

Mutran participated in Qassem Amin's eulogy and praised him in his poetry which established schools for girls, such as in his manuscripts; «Women's Education and Refinement»





طه حسين اتصلت بينهما أسباب المودة فهنأه مطران بوسام فرنسي ناله، وقرظ روايته دعاء الكروان بقصيدة، كما دافع عنه أمام كاتب اعتدى عليه لم يذكر اسمه، ووجّه له قصيدة طريفة على لسان اللغة العربية تستجير به وتعتب على أهلها

Taha Hussein and Mutran shared a great relationship and Mutran congratulated him when he was awarded the French Order and recited his novel "Doaa Al-Karawan" (Curlew Prayer). Mutran defended him when another writer attacked him, although he did not mention his name. Mutran dedicated a whimsical poem to him in the name of Arabic language, calling for people to protect the language as the nation has neglected it

الفنان محمود مختار يشرف على نصب تمثاله الشهير نهضة مصر، وقد بلغت حفاوة الشاعر به أن أقام لمختار حفلة خاصة بالإسكندرية تكريمًا له، وأنشده قصيدة في الثناء عليه وعلى تمثاله الذي عبر عن النهضة المصرية

The artist Mahmoud Mukhtar supervises one of his most famous monumental statues of the Egyptian Renaissance. Mutran awarded Mukhtar and held a private ceremony in his honor in Alexandria. He delivered a poem praising Mukhtar and his statue for defining the Egyptian Renaissance



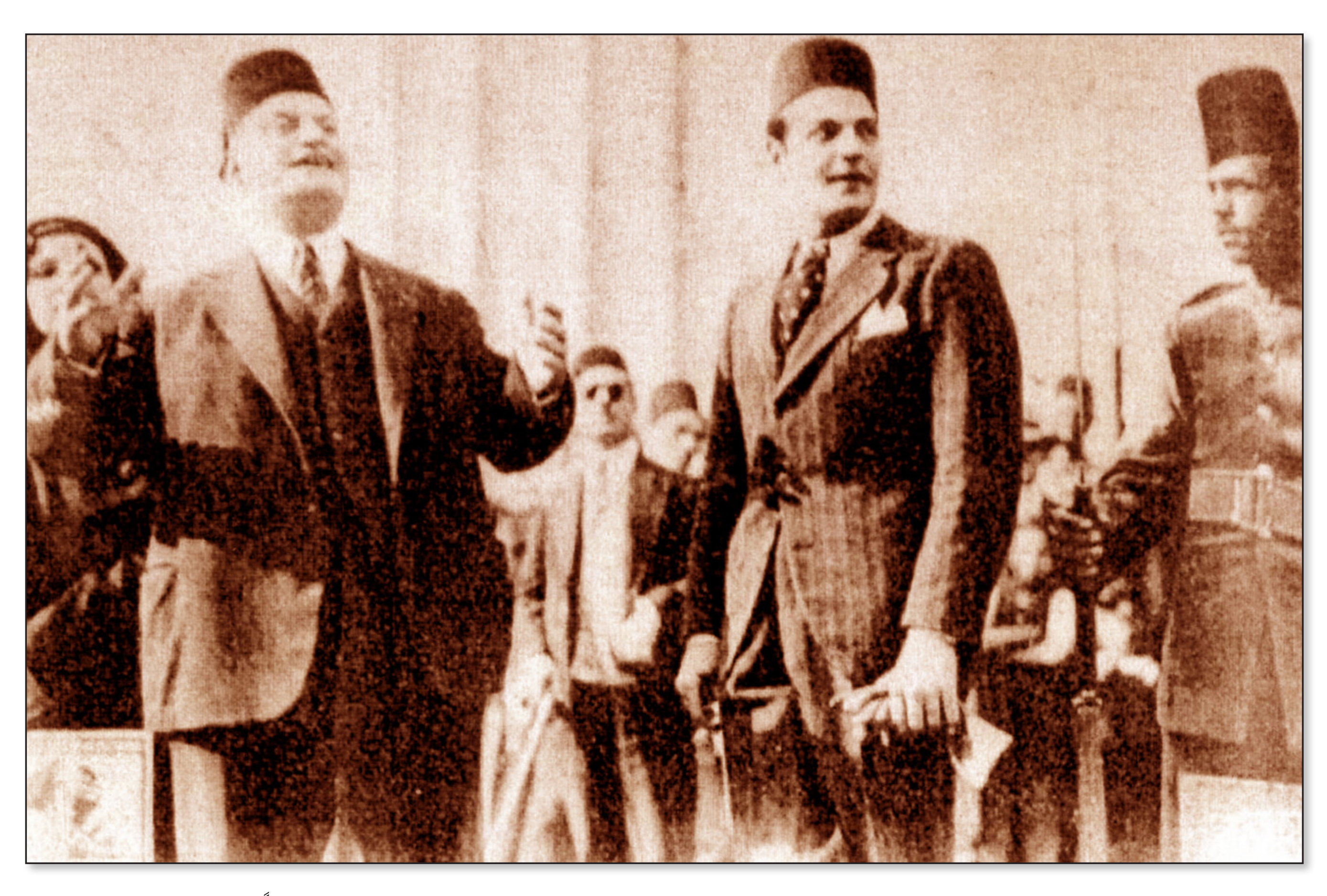


أم كلثوم أعجبه فنها وتعبيرها عن نهضة المرأة المصرية، فهنأها بقصيدة على وسام أنعم عليها به الملك فاروق، وسمّاها بلبل الشرق

Mutran appreciated Um Kalthoum's art and her expression of the Egyptian women renaissance. So, he honored her in a poem about the medal she was awarded by King Farouq. He called her «Bulbul al-Sharq»

يوسف وهبي شارك ضمن فرقة جورج أبيض في تمثيل مسرحية عطيل لشكسبير بترجمة مطران

Yousef Wahbi participated with the «George Abyadh» group in the enactment of the theatrical play Othello by Shakespeare, translated by Mutran



الفنان جورج أبيض في أحد مشاهد فيلم «أنشودة الفؤاد» الذي عالج مطران نصه الروائي وأعدّه سينمائيًّا وكتب أغانيه

The artist George Abyadh in one of the scenes from the film «Anshodat Al-Fouad» (Song of the Heart), that Mutran revised its text, edited it for the cinema and wrote its songs



بشارة تقلا كان صديقًا مخلصًا لمطران وعطف عليه فساعده على العمل بالأهرام، ورثاه مطران، ثم رثى أرملته

Bishara Taqla was a loyal friend of Mutran and he sympathized with him and helped him get a job at Al-Ahram. Mutran mourned him and then later his widow



سلامة حجازي وصفه مطران بأنه أستاذ الصناعة ومنعشها من العثار، ثم رثاه رثاء مفعمًا بالتقدير والمحبة الصادقة

Mutran described Salama Hajazi as a professor of the musical industry, who revived it from its obstacles. He later mourned him with great appreciation and sincere love



إسماعيل أدهم كتب عن مطران بتقدير نادر قبل أن يلتقيا وبعد لقائهما بشهور انتحر فأثر ذلك تأثيرًا أليمًا في قلب مطران ورثاه بكثير من الألم

Ismael Adham wrote about Mutran with great appreciation before they met. Months after they met, he committed suicide and it had such a great impact on Mutran and he mourned him with a great deal of pain



سليم سركيس كان من أصدقاء مطران والقريبين منه في الصحافة وفي الشعر، وكان من أول الداعين إلى تكريم مطران

Saleem Sarkis was one of Mutran's closest friends in his press and poetry circles. He was one of the first who invited people to honor Mutran

جرجي زيدان كان من أصدقاء مطران

Georgie Zaidan was one of Mutran's friends



يوسف أفندي كتب عنه مطران قصيدة غاية في الطرافة هي «حكاية تسمية بعض البرتقال بهذا الاسم في مصر»، والقصيدة عن الرجل وعن الفاكهة المسماة باسمه، لأنه أول من أدخلها إلى مصر لدى عودته من بعثة علمية في أوروبا، تم احتجازه في مالطة بسبب عاصفة شديدة ألجأت سفناً أخرى، تحمل أشجار اليوسفي، لنفس الميناء، فاشترى بعضها وزرعها في مصر، وأذاق محمد علي باشا ثمرتها، فاستحسنها وسماها باسم ذلك الطالب المجتهد «يوسف افندي»

Mutran wrote a whimsical poem about Yousef Affendi entitled "The Story behind the Naming this kind of Orange in Egypt". The poem discusses man and fruits that hold his name because he was the first person to introduce it to Egypt, while returning from a scientific mission in Europe. During his return, Affendi's ship and the other ships with him encountered a storm that forced them to mooraye in the same harbor in Malta. These ships carried the Al-Yousefi trees (a type of orange tree), which were bought by Affendi and distributed in Egypt. Affendi offered Mohammad Ali Pasha an orange, which he enjoyed so much that he gave him the name 'Yousef Affendi'



طاهر الطناحي كان من أخلص تلامذة مطران ومريديه، ولزمه في أواخر عمره واشتداد المرض عليه، وكتب سيرته من بعده، وهي تعد من أوفى ما كتب عنه

Taher Al-Tanahi was one of Mutran's most devoted students and supporters that loved him. He stayed loyal to him as he got older and his disease intensified, up until his death. He wrote Mutran's biography and it is considered one of the most accurate and profound books about him



مارون عبود ناشر الأعمال الشعرية الكاملة وأحد أصدقائه، وقد حكى أن مطران قرأ عليه – هاتفيًّا – أبياته في جورج بك لطف الله، فكانت أول أبيات من الشعر العربي تُنقل بواسطة الهاتف

Maroun Aboud published Mutran's complete poetic works and was one of his friends. Maroun said that Mutran recited one of his poems about George Bec Lutfallah over the telephone to and it was the first verses of Arabic poetry to ever be conveyed over the telephone

من إصداراته الصحفية

His Publications in the Press